

**DEUTSCHLEHRERTAG
2008**

WISSEN SAMMELN. DEUTSCH BEWEGEN.

**BORDEAUX
6. Dezember 2008**



**GOETHE-INSTITUT
BORDEAUX**

DEUTSCHLEHRERTAG 2008

WISSEN SAMMELN. DEUTSCH BEWEGEN.

Wissen im Sinne von neuen Anregungen, Begegnungen, Austausch und Diskussion zu den aktuellen Themen im Bereich Deutsch als Fremdsprache ist so elementar, dass wir zusammen mit den Akademien Bordeaux und Poitiers in diesem Jahr unter dem Motto „Wissen sammeln. Deutsch bewegen.“ eben dazu einladen wollen. Wir wünschen uns, dass diese fruchtbaren Netzwerke und Ideen weiter in die einzelnen Schulen getragen werden und Kraftstoff für das kommende Jahr liefern. So verstehen wir den Deutschlehrertag als einen Reflexions- und Begegnungstag.

Inhaltlich wenden wir uns dem aktuellen Sachstand, neuen Tendenzen in Bildungspolitik, Methodik und Didaktik, in der Werbung für Deutsch sowie in der Arbeit von Verlagen und Institutionen zu. In Vorträgen und Ateliers werden verschiedene Aspekte des Fremdsprachenunterrichts aufgegriffen. Schwerpunkte bilden unter anderem „Binnendifferenzierung“, „bilinguale Klassen“ und die Anwendung neuer Medien wie Podcasts im Unterricht.

Wir hoffen, dass sich aus den einzelnen Bausteinen, ein lebendiges Bild des Faches Deutsch als Fremdsprache und darüber hinaus der deutsch-französischen Partnerschaft ergibt. An dieser Stelle sei insbesondere den Deutschinspektoren und Fortbildern der Akademien gedankt, die bei der Vorbereitung intensiv beteiligt waren ebenso wie allen anderen Mitwirkenden.

Carmen Marcou

Institutsleiterin am Goethe-Institut Bordeaux

PROGRAMM

- Änderungen vorbehalten -

Ab 09.00 Uhr	Empfang der Teilnehmer
09.30-10.15 Uhr	Grußworte von Carmen Marcou , Leiterin des Goethe-Instituts Bordeaux, William Marois , Recteur de l'Académie de Bordeaux, Friedrich-Carl Bruns , Generalkonsul der Bundesrepublik Deutschland in Bordeaux. Einführung in das Thema durch Thérèse Behrouz , IA-IPR d'allemand, Académie de Poitiers und Ludger Herzig , IA-IPR d'allemand, Académie de Bordeaux

VORTRÄGE

10.15-11.00 Uhr	Joseph Philipps , Inspecteur générale de l'Education nationale: « Les enjeux de l'entraînement à la compréhension de l'oral » La compréhension de l'oral, l'écoute..., est un domaine d'activité sur lequel on s'interroge moins que sur l'expression orale considérée généralement comme l'objectif d'entraînement prioritaire dans
------------------------	---

l'enseignement des langues vivantes étrangères. C'est un domaine où l'élève n'est que peu ou guère entraîné, même si la plupart des manuels et outils proposent force grilles d'écoute ou de repérage, conçues principalement comme tremplins vers l'entraînement à l'expression orale, et même si d'autres grilles - visant l'évaluation de la compréhension - se font de plus en plus fines et subtiles. Nous essayerons de réfléchir ensemble aux finalités de l'entraînement à la compréhension de l'oral et de tracer quelques pistes concrètes pour faire progresser nos élèves dans ce domaine essentiel.

11.00-11.15 Uhr

Pause

11.15-12.00 Uhr

Dr. Annegret Schmidjell (Murnau/Seehausen), Fortbilderin:
„Binnendifferenzierung im Unterricht“ oder „Unterrichtsziel:
Individualisierung statt Homogenisierung“

Binnendifferenzierung wird verstanden als Teil eines didaktischen Konzepts, das durch ein möglichst vielfältiges Repertoire und das dafür nötige Einfühlungsvermögen bestimmt wird. Nicht das Optimale, dabei jedoch Unrealistische wird erwartet, sondern es kommt vielmehr darauf an, das Mögliche nicht zu unterlassen und die in jedem Unterricht latent enthaltenen Differenzierungspotentiale und Wege der Differenzierung systematisch zu erfassen und explizit wirksam werden zu lassen.

12.00-13.00 Uhr

Sandrine Lamer, Bildungsk Kooperation Deutsch, Beauftragte für Werbung, Öffentlichkeitsarbeit und Kulturprogramme, Goethe-Institut Paris und **Nathalie Héraud**, Leiterin der pädagogischen Abteilung der Cité nationale de l'histoire de l'immigration (CNHI), Paris

„Migration: in der Fremde daheim“

Vorstellung der Projekte rund um die Ausstellung „A chacun ses étrangers? France- Allemagne de 1871 à nos jours“ der CNHI und des Deutschen Historischen Museums (Berlin).

Carmen Marcou, „Kulturprogramme für Jugendliche“



Dass Deutsch eine lebendige Sprache ist, dass es eine Vielzahl deutscher Musik, Filme, Literatur und Theaterstücke gibt und sich diese auch außerhalb der Schule in Bordeaux und Umgebung erleben lässt, ist nicht allen jungen Deutschlernern bewusst. Eben dies kann jedoch auf eine ganz andere Weise motivieren und Spaß an einer Fremdsprache vermitteln. Das Goethe-Institut bietet im ersten Halbjahr 2009 zusammen mit seinen Partnern ein vielfältiges und kontrastreiches Kulturprogramm für Jugendliche an. Der Rapper „Doppel U“ wird ein Konzert geben, Kinder- und Jugendbuchillustratoren wie Eva Schwab und Quint Buchholz werden nach Bordeaux kommen, die Zauberflöte wird aufgeführt und natürlich werden auch weiterhin deutsche Filme gezeigt.

13.00-14.00 Uhr

Mittagspause

ATELIERS

14.00-16.00 Uhr

Dr. Annegret Schmidjell: „Lerngruppen sind bunt“

Wie sich die unvermeidbare Heterogenität von Lerngruppen auf Klassenzimmer, Lernerfolg und Unterricht auswirkt, welche Chancen sie aber auch birgt, soll im Atelier dargestellt werden. Vielfältige didaktische Formen und Prinzipien der Binnendifferenzierung im Unterricht werden praktisch erprobt: vom Briefbaukasten zu Lernpuzzles, von der Lernlandschaft zum interaktiven Textquiz u.ä. Die Organisation von binnendifferenzierenden Unterrichtsphasen wird über eine „Landkarte“ der Differenzierung und ein Raster nach dem Modell „Didaktische Analyse“ erleichtert.



DaF

Dr. Annegret Schmidjell (Murnau/Seehausen):
Fortbilderin und Referentin für Deutsch als Fremdsprache an Goethe-Instituten im In- und Ausland sowie Trainerin und Moderatorin in diversen Institutionen der Aus- und Weiterbildung; Schwerpunkte: Fortbildungsdidaktik/ Fachdidaktik und DaZ.

14.00-14.45 Uhr
de Limoges):

Thérèse Behrouz, IA-IPR d'allemand (académies de Poitiers et

Quelles nouvelles pratiques des classes bilangues peut-on préconiser aujourd'hui et quel est leur avenir?



Au-delà du cadre commun à l'enseignement de toutes les langues, énoncé en préambule aux programmes, l'apprentissage simultané de l'allemand et de l'anglais en classe bilangue appelle une mise en cohérence pédagogique, une convergence commune en matière d'apprentissage et d'évaluation, qui dépasse la simple proximité entre les deux langues. La construction de stratégies et de compétences transversales, d'ordre cognitif et culturel, constitue un levier essentiel du travail en classe bilangue et sert la construction d'une compétence plurilingue chez le citoyen européen. Cette légitimité pédagogique représente un argument fort en faveur des bilangues, dispositif dans lequel on réussit, et qui mérite en conséquence une attention particulière en collège au plan organisationnel puis au lycée pour en préserver les acquis.

14.00-14.45 Uhr

Fabienne Fédou, professeur au lycée Michel Montaigne (Bordeaux), formatrice, co-auteur du manuel « In Aktion », Allemand 2^{ème} année (Hachette) Atelier-conférence:

L'approche actionnelle dans l'enseignement des LV : « Comment mettre en place les scénarios actionnels auprès de vos élèves avec In Aktion! ? »



L'adoption du CECRL a permis de rénover l'enseignement des langues vivantes et de mettre l'accent sur l'objectif de communication dans une variété de situations aussi proches possibles que celles de la vie réelle. L'élève est ainsi mis en situation en se prêtant au « faire-semblant consenti » de la situation de classe pour mener à bien des tâches sociales dont les besoins précis et les contraintes spécifiques liées au contexte (domaines personnel, public, professionnel, éducatif) motivent l'utilisation de la langue. C'est cette situation, qui tend vers la simulation globale, que l'on appelle approche actionnelle. Acteurs de leur apprentissage, les élèves construisent progressivement leurs compétences (communicatives et générales individuelles) dans la mise en œuvre d'activités langagières de réception (écouter, lire) et de production (parler en continu, parler en interaction, écrire) tout en s'appuyant sur des stratégies d'apprentissage.

Le parcours de « In Aktion » suscite chez l'élève l'envie de découvrir le monde germanophone et la langue allemande et lui permet d'organiser ses savoirs en savoir-faire pour s'approprier un monde en action !

14.00-14.45 Uhr

Sandrine Lamer, Bildungskoooperation Deutsch, Beauftragte für Werbung, Öffentlichkeitsarbeit und Kulturprogramme, Goethe-Institut Paris und **Nathalie Héraud**, Leiterin der pädagogischen Abteilung der Cité nationale de l'histoire de l'immigration (CNHI), Paris
„Migration: in der Fremde daheim“

Le Goethe-Institut et la CNHI proposeront un atelier de travail autour de leur accompagnement pédagogique de l'exposition de la CNHI (A chacun ses étrangers ? France-Allemagne de 1871 à nos jours) pour travailler autour de la thématique de l'immigration et de la représentation de l'étranger en cours d'allemand, ou en interdisciplinarité allemand/histoire/lettres. Des séquences de cours et des projets expérimentaux menés dans plusieurs académies en 2007-2008 seront également présentés.

14.00-14.45 Uhr

Agnès Pruvost, Conseillère pédagogique départementale en langues vivantes et régionales (CPDELVER):

« Approche actionnelle – des outils pour la classe à l'école élémentaire »

Les programmes de l'école primaire dans le domaine de l'apprentissage des langues s'appuient sur le CECRL et visent le niveau A1 à la fin du CM2. De ce fait, l'approche actionnelle fait partie de cet apprentissage dès les premiers pas dans la langue de l'autre. Mais comment peut-on la mettre en place? Le peu de structures langagières dont disposent les élèves permettent-elles sa mise en œuvre et ce de quelle façon? Des situations et des supports appropriés permettent de l'envisager.

15.00-15.45 Uhr

Lene Albrecht, Projektleiterin des Schülerzeitungswettbewerbs der Länder 2008, Jugendpresse Deutschland e.V.:
„Engagement von Jugendlichen in Schülerzeitungen“

„Schüler, die sich mit dem Projekt einer Schülerzeitung befassen, sind Menschen, denen es wichtig ist, Informationen zu sammeln, sie zu sortieren und zu bearbeiten und zu verbreiten. [...] Schülerzeitungen bergen damit den Grundstoff für die Demokratie.“ (Ulrich Wickert, selbst langjähriger Schülerzeitungsmacher, war Chef der "tagesthemen" in der ARD.) In Deutschland haben Schülerzeitungen eine lange Tradition. Heute existiert eine vielfältige Landschaft, von getackerten Heftchen bis hin zu Hochglanzmagazinen. Sie alle tragen zu einer lebendigen Schulkultur und der politisch demokratischen Bildung bei. Die Jugendpresse Deutschland hat es sich mit knapp 15.000 Mitgliedern zur Aufgabe gemacht junge Medienmacher zu unterstützen und ihnen den Weg in den Journalismus zu ebnen. Welche Rolle Schülerzeitungen in der Schule spielen, wie sie gefördert werden können und wie eine Verknüpfung zum Fach Deutsch als Fremdsprache hergestellt werden kann, soll Thema dieses Ateliers sein.



Lene Albrecht studiert Kulturwissenschaften an der Europa Universität Viadrina. Sie gründete selbst an ihrer Schule eine Schülerzeitung und schreibt seitdem für diverse Jugendseiten und Magazine. Seit drei Jahren engagiert sie sich in der Jugendpresse Deutschland e.V. für die Förderung junger Journalisten und der Gründung von Schülerzeitungen. 2008 leitete sie das Projekt des Schülerzeitungswettbewerbs der Länder, den größten Wettbewerb Deutschlands zusammen mit der Kultusministerkonferenz.

15.00-15.45 Uhr

Elisabeth Lansel, professeur au collège Frédéric Joliot-Curie (Calonne-Ricouart 62), formatrice associée (Rectorat de Lille), intervenante en école primaire et co-auteur des manuels TOR!1 et TOR!2 (BORDAS): L'approche actionnelle : une méthode pour parler et agir avec efficacité dans l'Allemagne d'aujourd'hui. Faire bouger l'enseignement de l'allemand en exposant les élèves à une langue authentique et leur permettre ainsi de rassembler des connaissances.

15.00-15.45 Uhr

Elisabeth Thomas, Elisabeth Thomas, Mitautorin des Lehrwerks „Welten“, ist Deutschlehrerin an dem Gymnasium JB Corot in Savigny sur Orge und Aus- und Fortbilderin in der Académie de Versailles: „Welten“, ein Lehrwerk für Gymnasiasten, das das Wissen der Schüler in handlungsorientierten Lernsituationen aktiviert und erweitert. In diesem Atelier werden konkrete Beispiele für die Einbeziehung und Konstruktion des Schülerwissens, ein ausgeglichenes Training und eine spezifische Evaluation der fünf Sprachfertigkeiten des Europäischen Referenzrahmens sowie handlungsorientierte und die Autonomie der Schüler fördernde Aufgaben aus dem Lehrwerk „Welten“ für die Seconde, Première und Terminale präsentiert.

15.00-15.45 Uhr

Fabienne Fédou, Dominique Lafargue, professeur au lycée Saint-Exupéry, Parentis-en-Born, formateur:
« Le nomadisme dans l'enseignement des LV: du support papier au

iPod.

Trouver et concevoir des supports pédagogiques adaptés pour franchir la marche numérique dans le quotidien des élèves.



Depuis quelques années, on assiste à une convergence grandissante entre les TICE et l'apprentissage des LV. Les TICE sont en effet un outil au service d'un apprentissage quasi individualisé, jalonné par des objectifs différenciés au sein du groupe classe. Ce sont également des outils qui instaurent une souplesse pédagogique, notamment dans le travail en groupes de compétences. L'atelier proposera deux utilisations possibles de l'i-pod (fichiers mp3 et mp4) : L'utilisation audio-vidéo nomade, qui optimise d'une part l'exposition à la langue, d'autre part le parcours linguistique de l'enseignement extensif (DL).

la création d'un espace media-langue en classe, pilotant les différentes activités langagières en vue d'un véritable enjeu de communication (revue de presse, débat, interview ...) (FF).

En outre, l'outil peut se prêter à une utilisation individuelle ciblée, par exemple l'évaluation d'une compétence en cours de construction ou de consolidation ainsi que la progression dans la maîtrise d'une compétence, observable et évaluable à tout moment à la fois par l'élève et le professeur.

Les animateurs de l'atelier donneront également quelques orientations pour inciter les collègues à élaborer des projets nomades et intégrer la dimension numérique dans leur enseignement.

16.00-16.15 Uhr

Pause

16.15-17.15 Uhr

Assemblée Générale der **ADEAF**

16.15-17.15 Uhr

Isabelle Guinaudeau, Institut d'études politiques:

Le dictionnaire des relations franco-allemandes : un projet de publication franco allemand. Discussion des applications possibles en cours de langue.

L'atelier sera l'occasion de présenter le dictionnaire qui doit paraître en français et en allemand à l'automne 2009 et de discuter ses applications possibles en classe. Fruit d'une initiative de jeunes chercheurs français et allemands, l'ouvrage propose un aperçu synthétique et pédagogique des facettes multiples des relations franco-allemandes : histoire et actualité de la coopération institutionnalisée, des initiatives de la société civile, des échanges culturels et économique, mais également des contacts plus individuels.



Isabelle Guinaudeau, agrégée d'allemand, a suivi parallèlement des études d'allemand et de science politique, dans la filière franco-allemande de Sciences Po Bordeaux et de l'Université de Stuttgart. Elle poursuit des recherches comparatives

sur la France et l'Allemagne dans le cadre du collège doctoral franco-allemand en sciences sociales CODESE.

16.15-17.15 Uhr **Doris Ladiges-Evans**, Goethe-Institut Toulouse, Autorin:
„Wirtschaft in der Praxis“, Editions Belin,

Wirtschaft in der Praxis, les Editions Belin, ist ein Lehrwerk, dass sich an Studenten mit einem Sprachniveau B1/B2 wendet. Es ist für BTS-Klassen, Classes préparatoires, Grandes Ecoles, Universitäten, IUT und den Weiterbildungsbereich vorgesehen. Das Lehrwerk gliedert sich in 10 Kapitel, die einen allgemeinen Einblick in das Wirtschaftsleben in Deutschland geben, wobei besonders auf die Rolle der Bundesrepublik innerhalb Europas Wert gelegt wird. Die Schwerpunkte liegen in den Bereichen Import/Export, Werbung, Tourismus, Handel und Industrie.



Doris Ladiges-Evans ist seit über 20 Jahren als Lehrerin an den Goethe-Instituten Bordeaux/Toulouse und seit 10 Jahren an der BEM Bordeaux Ecole de Management im Programm EBP (Deutsch-Französisches Studium der BWL in Zusammenarbeit mit der EBS, European Business School Oestrich-Winkel, Universität Schloss Reichartshausen) tätig.

17.15-18.00 Uhr *Aperitif*

Ab 18.00 Uhr ausgewählte Kurz-, Experimental- und Dokumentarfilme

Alle Menschen sind frei und gleich...

Aus Anlass des 60. Jahrestages der Allgemeinen Erklärung der Menschenrechte im Jahr 2008 hat die Stiftung „Erinnerung, Verantwortung und Zukunft“ gemeinsam mit dem Goethe-Institut einen 2. Internationalen Kurzfilmwettbewerb durchgeführt. Studenten von Film- und Kunsthochschulen in Deutschland, Estland, Israel, Lettland, Litauen, Polen, Tschechien, der Ukraine und den USA waren aufgefordert, sich kritisch mit dem Thema deklarierten Recht auf Freiheit und Gleichheit in Würde und Rechten auseinander zu setzen.

Die dritte Edition Soirée Allemande **Coup de Cœur**, deutsche Kurzfilme, erlaubt einen facettenreichen Einblick in das aktuelle Kurzfilmschaffen in Deutschland; für die Edition 2008 haben das Goethe-Institut Lyon, die KurzFilmAgentur Hamburg, die AG Kurzfilm – Bundesverband Deutscher Kurzfilm, German Films und die Festivalleitung in Clermont-Ferrand aus den rund 300 deutschen Festivaleinreichungen neun Filme ausgewählt.

Dokumentarfilmreihe Junge Helden: Die gemeinsame DVD-Edition „Junge Helden“ des Goethe-Instituts und der Initiative doxs! stellt dokumentarische Kurzfilme für Kinder und Jugendliche zusammen. Die ausgewählten Beiträge aus zehn europäischen Ländern erzählen von der konkreten Lebensrealität ihrer jungen Protagonisten, die ihnen nicht selten Heldentum im Alltag abverlangt. Mit diesem filmisch und inhaltlich hochwertigen Programm nimmt das Goethe-Institut das Kino als Lernort in die Pflicht – und sein junges Publikum ernst.

PRAKTISCHE INFORMATIONEN

Programmübersicht

Bei ihrer Ankunft am Deutschlehrertag erhalten Sie eine Informationsmappe mit der Programmübersicht, die Ihnen die Tagesplanung erleichtern soll und auf der Sie kurzfristige Änderungen und Ergänzungen finden.

DeutschMobil

Den ganzen Tag wird vor dem Goethe-Institut das DeutschMobil für Aquitaine zur Besichtigung bereitstehen. Die Lektorin Céline Pionneau steht Ihnen gern bei Fragen zur Verfügung. Nähere Informationen finden Sie unter www.deutschmobil.com.

Bibliothèque franco- allemande

Die Bibliothek im Gebäude des Goethe-Instituts wird an diesem Tag für den Publikumsverkehr geöffnet sein. Ausstellung von deutschen und französischen Neuerscheinungen in Literatur und Lehrmaterial. Beratende Ansprechpersonen für alle Schulformen stehen Ihnen bei Fragen gerne zur Verfügung.

Kulinarisches für die Pausen

Imbiss von 11.00 bis 18.00 Uhr mit kleinen Snacks, Kaffee und Kuchen gegen Coupons, die am Infostand erworben werden können. Mittagessen bieten wir Ihnen gegen eine Unkostenbeteiligung von 10 Euro.

VERLAGE, VERBÄNDE UND ANDERE MITTLER

Ab 9.00 Uhr ist über den ganzen Tag hinweg ein Markt mit Ständen von Verlagen, neuen Materialien und Verbänden aufgebaut, auf dem Sie Informationen für den Deutschunterricht sammeln können. Vertreten sind unter anderen:

- ADEAF
- AEDE
- BEM
- BORDAS
- CDDP DE LA GIRONDE
- CIDL
- CIJA – INFOPOINT D'EUROPE
- CONSEIL REGIONAL AQUITAINE
- DAAD
- DAREIC
- DEUTSCHMOBIL
- DFJW/OFAJ
- DZT
- EUNIC Bordeaux Aquitaine
- DEUTSCHES GENERALKONSULAT
- GOETHE-INSTITUT
- HACHETTE
- IDT
- IEP BORDEAUX

- LA CLE POUR L'ALLEMAND
- UND AUSSTELLUNG VERSCHIEDENER VERLAGE (CORNELSEN, HUEBER, KLETT, LANGENSCHIEDT U.A.)

AUSSTELLUNGEN

Jung:de

Die ab Herbst 2008 durch Frankreich tourende Ausstellung informiert darüber, wie Jugendliche in Deutschland leben, wie ihr Alltag aussieht, sie ihre Freizeit gestalten, was ihnen wichtig ist und wofür sie sich engagieren.

Mehr Informationen unter

www.goethe.de/ins/fr/lp/prj/jde/frindex.htm

Mein Europa

An dem Wettbewerb „Mein Europa“ haben über 1300 Kinder aus ganz Frankreich teilgenommen. Den ersten Platz belegte eine Klasse der Ecole de la Somme aus Bordeaux. Einige besonders gelungene Arbeiten touren nun als Plakat-Wanderausstellung mit dem Namen „Mein Europa“ durch einige Goethe-Institute Frankreichs. Ab Januar 2009 kann die Ausstellung im Goethe-Institut Bordeaux ausgeliehen werden.

Mehr

Informationen

unter

www.goethe.de/ins/fr/par/lhr/vkl/de3004298v.htm

Retrospective Ulrike Ottinger

Ulrike Ottinger est l'une de ces cinéastes allemandes non-conformistes dont la renommée a dépassé les frontières nationales. Dans son travail artistique, elle dépasse aussi celles des différentes disciplines artistiques, son œuvre va du surréalisme théâtral jusqu'à l'observation ethnologique, de la fiction au documentaire, en passant par la photographie.

A l'occasion des 65 ans de la réalisatrice en 2007, le Goethe-Institut lui rend hommage en présentant ses photographies et quelques-uns de ses films.

Plus

d'information

sur

<http://www.goethe.de/ins/fr/bor/fr3930088v.htm>.